

# 从藏文佛经的翻译和集结看藏族对祖国文化发展的重大贡献

作者：申新泰

发布时间：2008-10-23

浏览数：26

 [打印文章](#)

文字大小 【小】 【中】 【大】

二〇〇一北京藏学讨论会论文提要

全文共分两个部分

第一部分，藏文佛经翻译和集结的简况。

从松赞干布时代创制文字，开始翻译佛教经典，到热巴坚时期整理译典、编订目录，前后约200余年，史称西藏佛教前弘期。这期间，将大量佛典从梵文、汉文译成藏文，并陆续编成三个译经目录，所收经论约700余种，为发展佛教，丰富藏族文化做出了不可磨灭的贡献。

10世纪后半期，佛教在西藏再度兴起并迅速发展，史称西藏佛教后弘期。先后形成宁玛、噶当、萨迦、噶举等主要教派。各教派里都涌现出一批译经大师和佛学大师，从事佛经的翻译、注疏和阐释工作。对吐蕃时期旧译经论，依据梵文原本进行了校订，又新译了大量佛教经典，特别是一些晚出的密教典籍，“三藏经典，得以大备”。13世纪60年代，由觉丹热智主持，在那塘寺编辑成第一部藏文《大藏经》。1504—1510年间，舍玛尔巴·法称将藏文《大藏经》首次刻版印刷。1410年，明朝永乐皇帝在南京刻版印刷了全套《甘珠尔》，这是藏文《甘珠尔》在祖国内地首次刻版印刷。在卫藏地区第一次刻版印刷藏文《大藏经》是由颇罗鼐于1724年至1730年主持完成的。另外，在祖国内地尚有1594年明朝万历皇帝刻印的全套《甘珠尔》和《丹珠尔》，1683年清朝康熙帝刻印的全套《甘珠尔》和1724年雍正帝刻印的全套《丹珠尔》。在藏区有德格版、卓尼版、塔尔寺版、昌都版、拉萨版《大藏经》。总之，自唐代以来，汉藏两种文字的佛学典籍互译互补，一直没有中断，这充分说明汉藏文化自古以来相互影响。

第二部分，藏文佛经的翻译和集结对藏族文化的影响及对祖国文化发展的贡献。

首先，佛教传入西藏，不只是佛教教义的单纯输入，随着传统经典的翻译，科学、技术、医药、工艺、天文、历法、文学、艺术等优秀文化也随之传入西藏，促进了西藏文化的发展。

其次，藏族是一个善于学习他人之长的民族，也是一个富于创造精神的民族。藏传佛教的理论体系，不是对外来佛教教义的简单移植和翻译，而是根据西藏本土社会文化的实际需要，在吸收、消化的基础上进行再创造，使佛教理论融合于西藏传统的思想文化之中，具有浓郁的西藏社会特性、民族特点和地方特色。

第三，佛教经典的集结，藏文《大藏经》的编辑和刻版印刷，藏文《大藏经》与国内汉文、蒙文、满文、西夏文《大藏经》相互校勘、互译互补，促进了兄弟民族的文化交流和祖国文化的发展。

文章来源：中国藏学研究中心

本文注释信息：

标签：申新泰

无法找到该页

您正在搜索的页面可能已经删除、更名或暂时不可用

---

请尝试以下操作：